



# Newsletter

## Embassy of Switzerland in Hanoi Consulate General in Ho Chi Minh City

December 2018

### Grussbotschaft zum Jahresende



Liebe Landsleute, Liebe Leserinnen und Leser,  
Chers concitoyens, Chères lectrices, chers lecteurs,  
Cari concittadini, Cari lettori,

Schon wieder neigt sich ein Jahr dem Ende zu – ein guter Moment, um vor dem Jahreswechsel einen kurzen Rückblick zu halten.

Einer der ersten Höhepunkte war der Besuch von Frau Bundesrätin Doris Leuthard, Vorsteherin des UVEK, in Hanoi und Ho Chi Minh City. Sie reiste Anfang April mit einer kleinen Delegation bestehend aus Wirtschaftsleuten und einem kantonalen Vertreter an. Es gelang, ein bilaterales Luftverkehrsabkommen zu unterzeichnen. Weiter fand der Gedankenaustausch mit einer Reihe von vietnamesischen Ministern statt sowie Treffen mit der Schweizer Business Community. Vertreter beider Länder tauschten ihre Erfahrungen an zwei Anlässen zu den Themen «Grünes Wachstum» und «Smart Cities» aus.

Am 16. November flog der erste Edelweiss Air Flug von Zürich nach Ho Chi Minh City. Der Flug wird mit einer A340 durchgeführt und startet von Zürich aus jeden Montag und Donnerstag und von Ho Chi Minh City jeden Dienstag und Freitag. Damit vergrössert sich das Angebot von direkten Flügen von und nach Europa und dürfte sowohl für Touristen und Geschäftsleute in beide Richtungen eine attraktive Verbindung sein.

Ebenfalls im November besuchte eine Delegation des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO) in Begleitung eines Arbeitnehmer- und eines Arbeitgeber-Vertreters Vietnam, um sich über Arbeitsmarktfragen sowie über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in diesem Bereich mit den Zuständigen von MOLISA und MPI auszutauschen. Dabei wurden auch Projekte besucht, welche die Internationale Arbeitsorganisation (ILO) im Auftrag des SECO durchführt, um den vietnamesischen Unternehmen angemessene Arbeitsbedingungen zu vermitteln.



Leider gelang es auch dieses Jahr noch nicht, die Verhandlungen für ein EFTA-Freihandelsabkommen abzuschliessen.

Auf der Botschaft hatten wir dieses Jahr keine Wechsel zu verzeichnen, hingegen verliess uns Generalkonsul Othmar Hardegger in Richtung Mumbai. Seine Nachfolge übernahm im August der neue Generalkonsul Martin Maier, welcher aus Teheran nach Ho Chi Minh City übersiedelte.

Last but not least stehen auch in der Schweiz Änderungen an. Der Bundesrat wird in neuer Zusammensetzung, mit zwei neuen Bundesrätinnen und – aufgrund der Wechsel – vier neuen Departements-Vorstehern ins neue Jahr starten. Die Herausforderungen, sich als kleines Land in einer komplexen Welt zu behaupten, sind gross. Umso wichtiger ist es, gute Beziehungen zu vielen Ländern zu pflegen – genau dies werden die Teams der Botschaft in Hanoi und des Generalkonsulats in Ho Chi Minh City weiterhin mit viel Einsatz hier in Vietnam tun.

2019 steht im Zeichen des Schweines, welches Glück und Wohlstand symbolisiert. Dieses Tierkreiszeichen ist optimistisch – genauso möchte ich in die Zukunft blicken und Ihnen und Ihren Lieben alles Gute für ein glückliches Neues Jahr wünschen.

Beatrice Maser  
Schweizer Botschafterin in Hanoi

Chères concitoyennes, chers concitoyens, chères lectrices, chers lecteurs,

Une nouvelle année s'achève, et je souhaite profiter des fêtes pour la passer en revue.

La visite de la Conseillère fédérale Doris Leuthard, cheffe du Département de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC), à Hanoi et à Ho Chi Minh-Ville a été l'un des moments forts de l'année écoulée. Elle est arrivée début avril avec une petite délégation d'hommes d'affaires et un représentant cantonal. Elle a pu signer un accord bilatéral sur les services aériens et avoir un échange de vues avec plusieurs ministres vietnamiens ainsi que des réunions avec les milieux d'affaires suisses. Les représentants des deux pays ont partagé leurs expériences lors de deux forums sur les thèmes de la "croissance verte" et des "villes intelligentes".

Le 16 novembre, le premier vol Edelweiss Air s'est envolé de Zurich à Ho Chi Minh-Ville. Le vol aura lieu avec un A340 et partira de Zurich les lundi et jeudi et de Ho Chi Minh-Ville les mardi et vendredi. Cela augmentera la disponibilité des vols directs depuis et vers l'Europe et devrait constituer un lien attrayant pour les touristes et les hommes d'affaires dans les deux sens.

En novembre également, une délégation du Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO), accompagnée d'un représentant syndical et patronal, s'est rendue au Vietnam pour un échange de vues avec les responsables du MOLISA et du MPI sur les problèmes du marché du travail et de la coopération économique dans ce domaine. La délégation a également visité des projets réalisés par l'Organisation internationale du travail (OIT) pour le compte du SECO afin d'aider les entreprises vietnamiennes à offrir des conditions de travail appropriées à leurs employés.



Malheureusement, cette année encore, les négociations pour un accord de libre-échange avec l'AELE n'ont pas pu être menées à leur terme.

À l'ambassade, nous n'avons eu aucun changement cette année, alors que le Consul général, Othmar Hardegger, est parti pour Mumbai. Son successeur, le Consul général Martin Maier, a rejoint le Consulat de Ho Chi Minh-Ville depuis Téhéran.

Enfin, il y a aussi des changements en Suisse. Dans une nouvelle composition, le Conseil fédéral débutera la nouvelle année avec deux nouveaux conseillers fédéraux et, à la suite de ce changement, quatre nouveaux chefs de Département. Les défis à relever pour s'affirmer en tant que petit pays dans un monde complexe sont énormes. Il est d'autant plus important d'entretenir de bonnes relations avec de nombreux pays - c'est exactement ce que les équipes de l'Ambassade à Hanoi et du Consulat général à Ho Chi Minh-Ville continueront de faire avec beaucoup d'engagement ici au Vietnam.

L'année 2019 sera celle du cochon, symbole de bonheur et de prospérité. Ce signe du zodiaque est optimiste - de même que je voudrais me tourner vers l'avenir et vous souhaiter à vous et à vos proches tout le meilleur pour la nouvelle année.

Béatrice Maser

Ambassadeur de Suisse à Hanoi

### Semaine de La Francophonie

Pour l'édition 2018 des semaines de la Francophonie, l'Ambassade a organisé un concert de jazz moderne et la projection d'un film d'animation. Le samedi 17 mars, le groupe NU-BASS 6tet a joué un jazz à la fois innovant et audacieux au Théâtre de la Jeunesse à Hanoi. Fondé en 2015 par le pianiste franco-suisse François Lindemann, le sextet a notamment joué en 2016 au fameux Jazz Festival de Montreux.

Fin mars et début avril, une série de projections sur grand écran de « Ma Vie de Courgette » ont été organisées dans quatre grandes villes vietnamiennes. Réalisé par Claude Barras, les aventures de Courgette et ses amis ont su séduire avec poésie un public vietnamien jeune et curieux.





### **Offizieller Besuch von Bundesrätin Doris Leuthard**

Mit Bundesrätin Doris Leuthard stattete Anfang April 2018 seit längerem wieder einmal ein Mitglied der Schweizer Landesregierung Vietnam einen offiziellen Besuch ab. Mit Premierminister Nguyen Xuan Phuc sowie den Ministern für Industrie und Handel, Verkehr sowie natürliche Ressourcen und Umwelt besprach sie den Stand der Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern. Frau Leuthard nahm zudem an Veranstaltungen zu den Themen Grüne Wirtschaft, Infrastrukturen und Stadtentwicklung in Hanoi und Ho-Chi-Minh-Stadt teil. Dort traf sie den stellvertretenden Vorsitzenden des Volkskomitees und besuchte einen Technologiepark. Im Rahmen ihres Arbeitsbesuchs unterzeichnete die Bundesrätin auch ein neues Luftverkehrsabkommen mit Vietnam.

Das neue Luftverkehrsabkommen zwischen der Schweiz und Vietnam ermöglicht es den Fluggesellschaften beider Länder unter anderem, direkte Flugverbindungen anzubieten. Es hat bereits Früchte getragen: Die Edelweiss Air (<https://www.flyedelweiss.com>), eine Tochtergesellschaft der SWISS, fliegt seit dem 16. November 2018 jeweils montags und donnerstags von Zürich nach Ho-Chi-Minh-Stadt und am folgenden Tag wieder zurück. Die vorerst während des Winterhalbjahrs durchgeführten Direktflüge dürften dazu beitragen, dem immer intensiveren Austausch zwischen der Schweiz und Vietnam zusätzlichen Schwung zu verleihen.

### **Switzerland supports a new urban planning and flood risk management system in Can Tho**

Beginning of the year, the Swiss Ambassador together with the World Bank Director visited project sites along the Can Tho river where flood management protection will be improved as result of the collaboration between the Switzerland's State Secretariat for Economic Affairs (SECO) and the World Bank. Experts attribute flooding in urban areas to rising flood waters in the upstream section of the Mekong River, causing high water levels in the downstream region. Excessive exploitation of groundwater has caused severe subsidence in the Mekong Delta. In addition, sub-optimal urbanization planning and urban growth does aggravate the situation. Support from SECO has been crucial in addressing the multiple aspects of flood management in the city.

"Switzerland is committed to enable sustainable and climate resilient urban development in Vietnam. It is important that the City leadership will allocate enough resources to operate and sustain this new urban planning and flood risk management system", the Swiss Ambassador Beatrice Maser Mallor said. During meetings with city leadership, the World Bank Country Director expressed appreciation of the partnership with both Can Tho city and SECO, in piloting innovative solutions to address Vietnam's urban challenges, and discussed ongoing and potential areas of collaboration. The World Bank is committed to work with other partners to help develop urban centers' resilience to address critical priorities, such as planning and managing population growth, land use, infrastructure development, environmental sustainability and disaster management, in an efficient and effective manner.

### **Switzerland supports the establishment of the Vietnam Institute of Directors to boost Corporate Governance**

The Vietnam Institute of Directors (VIOD) was launched on April 5, 2018 with support from key stakeholders of the Vietnam Corporate Governance Initiative Council and IFC's Vietnam Corporate Governance Program funded by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO).



Launching of Vietnam Institute of Directors © IFC

VIOD is the first independent, private sector-led organization that promotes corporate governance standards and best practices in Vietnam. This institute will help Vietnam advance the country's continued market reforms and underscore its commitment to good governance and responsible business. Participating at VIOD's launching event, her Excellency Ms. Beatrice Maser Mallor, Ambassador of Switzerland to Viet Nam, said, "Vietnam is a priority country of Switzerland's economic development cooperation. We are committed to promoting adoption of good governance practices among the country's businesses, helping them to become more competitive and sustainable, which in turn will drive the nation's economy."

### Generalkonsulat in Ho Chi Minh City - Personelle Wechsel

Anlässlich des sehr gelungenen Nationalfeiertags im Park Hyatt Saigon hat sich unser Generalkonsul, Othmar Hardegger offiziell von den hiesigen Behörden und der Kolonie verabschiedet. Am 6. August hat er Ho Chi Minh City verlassen, um seine neue Stelle in Mumbai anzutreten. Ein grosser Dank an ihn und seine Frau Yvonne Hardegger für die grossartige Arbeit.

Auf Othmar Hardegger folgte einen Tag später der neue Postenchef, der sich folgendermassen bei der Kolonie vorgestellt hat:

Gentili compatrioti,

Dopo aver iniziato ufficialmente il mio nuovo posto come Console Generale qui a Ho Chi Minh City, è un piacere presentarmi a tutti di voi. Lavoro dal 1991 al Dipartimento federale degli affari esteri, e durante tutti questi anni, ho accumulato esperienze numerose in Svizzera, in Libia, in Thailandia, in Portogallo, in Ecuador, in Zimbabwe, in Germania e recentemente in Iran. Con mia famiglia, mi rallegro molto del mio futuro lavoro qui a Ho Chi Minh e sono in anticipo curioso per tutti gli incontri gratificanti che avrò l'occasione di fare durante il mio soggiorno in Vietnam.

Tutto il gruppo del Consolato generale di Svizzera rimane come fin'adesso a vostra intera disposizione, e coi miei colleghi, siamo al vostro pieno servizio. Vi invito a visitarci virtualmente sul nostro sito internet [www.eda.admin.ch/hochiminhcity](http://www.eda.admin.ch/hochiminhcity) sul quale potrete trovare informazioni utili concernendo i nostri servizi, lo sportello online del DFAE o la Helpline DFAE e numerosi altri temi. Distinti saluti,

Martin Maier



Ende August hat Frau Jasmine Rickenbacher, unsere Hochschulpraktikantin, ihre Zelte in Ho Chi Minh abgebrochen, um in die Schweiz zurückzukehren. Wir danken ihr für den geleisteten Einsatz und wünschen Ihr alles Gute auf ihrem weiteren Lebensweg.

Das Generalkonsulat freut sich ebenfalls Ihnen zwei neue Mitarbeiterinnen im Generalkonsulat vorzustellen:

Einerseits ist das Frau Catherine Dobles-Perriard, die uns seit dem 16. Oktober tatkräftig unterstützt. Sie ist eine sogenannte 'Springerin', die das Generalkonsulat temporär für die in den letzten Jahren stark zunehmenden Konsularaufgaben entlastet. Frau Dobles-Perriard war vor ihrem Einsatz auf unseren Vertretungen in Paris, Marseille und San José tätig.

Seit knapp 2 Monaten ergänzt Frau Saiklang Maier-Horbut unser Visateam. Dies aufgrund der kontinuierlich steigenden Zahlen u.a. verursacht durch den neuen Edelweiss Direktflug von Zürich nach Ho Chi Minh City.

### Swiss Business Association (SBA) and Swiss Community in Nha Trang

#### Stamm

The Stamm is held every second Thursday of the month at various locations in Ho Chi Minh City, usually starting at 6.30 pm. All members and guests are invited to join the monthly SBA-Stamm and other events.

SBA  
c/o RCMA Rep. Office  
Agrex Building - 12th Floor  
58 Vo Van Tan Street, District 3,  
Ho Chi Minh City, Vietnam

Phone: +84 28 39 333 506  
E-Mail: [office@swissvietnam.com](mailto:office@swissvietnam.com)  
Internet: [www.swissvietnam.com](http://www.swissvietnam.com)

The Swiss community living in Nha Trang has a **monthly get-together at the Restaurant La Casse-rolle**, 36 Biêt Thu, Tân Lập, Nha Trang. It always takes place on the first Monday of each month at 6 pm. Swiss citizens on a visit in Nha Trang are most welcome to join the resident Swiss countrymen and women. It is an informal gathering without membership fee. The club is looking forward to welcoming you on one of its monthly gatherings for a drink and a chat.

### Elezioni federali 2019 / Elections fédérales 2019 / Eidgenössische Wahlen 2019

#### Elezioni federali 2019: fatevi sentire!

ch.ch

Elezioni 2019

Vogliamo sentire la vostra voce. Il 20 ottobre 2019 in Svizzera sarà rinnovato il Parlamento. Le Svizzere e gli Svizzeri all'estero potranno non solo votare ma anche candidarsi per un seggio in Parlamento.

Informazioni per le Svizzere e gli Svizzeri all'estero sulle elezioni 2019  
<https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>



## Élections fédérales 2019 – Votre voix compte !

ch.ch

Elections 2019

Votre voix compte ! Le 20 octobre 2019, la Suisse renouvelle son parlement. En tant que Suisses et Suissesses de l'étranger, vous pouvez non seulement exercer votre droit de vote mais aussi faire acte de candidature en vue de l'élection au Parlement.

Informations sur les élections 2019 destinées aux Suisses et Suissesses de l'étranger

<https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>

## Eidgenössische Wahlen 2019 – Ihre Stimme ist gefragt!

ch.ch

Wahlen 2019

Ihre Stimme ist gefragt! Am 20. Oktober 2019 wird in der Schweiz das Parlament neu gewählt. Als Auslandschweizerin und Auslandschweizer können Sie nicht nur Ihre Stimme abgeben, sondern sich auch als Kandidatin oder Kandidaten für das Parlament aufstellen lassen.

Informationen für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer zu den Wahlen 2019

<https://www.ch.ch/de/wahlen2019/auslandschweizerinnen-und-auslandschweizer-und-die-parlament/>

## Ausbildung in der Schweiz / Formation en Suisse

### Une formation en Suisse?

La Suisse dispose d'un excellent système de formation et offre beaucoup de possibilités. Il est important de s'informer à temps et de manière approfondie.

**educationsuisse** soutient les jeunes Suissesses et Suisses de l'étranger, ainsi que les élèves d'une école suisse à l'étranger, qui souhaitent suivre une formation en Suisse avec les suivantes offres:

- Orientation sur les différentes formations (universitaire et professionnelle)
- Information sur des questions spécifiques (conditions d'admission, connaissances linguistiques, délais d'inscription, logement, assurances)
- Conseils spécifiques (aussi en collaboration avec un office pour l'orientation professionnelle et universitaire)
- Assistance pour la demande d'une bourse d'études cantonale et suivi de dossier (seulement pour Suissesses et Suisses de l'étranger)
- Bourse d'études d'*educationsuisse* et d'autres fondations privées

Notre contact: **educationsuisse**  
Formation en Suisse  
Alpenstrasse 26  
3006 Bern, Schweiz  
Tel. +41 (0) 31 356 61 04  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



## Visa – Changement du prestataire de services des visas

Comme mentionné dans notre envoi électronique du 26 septembre 2018, le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) a procédé à un appel d'offre dans tout le monde en 2017 puisque les contrats avec nos partenaires de prestations de service arrivaient à échéance. L'évaluation des propositions reçues a eu pour conséquence un changement de partenaire de prestation de service pour quelques représentations helvétiques.

Le Consulat Général collabore nouvellement avec l'entreprise **VFS Global** depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2018. Cette entreprise est un partenaire apprécié du DFAE depuis de nombreuses années et dispose de notre pleine confiance. Les centres d'acceptance se trouvent dans les villes d'Hanoi et de Ho Chi Minh Ville.

Gelex Building, 3rd Floor  
52 Le Dai Hanh, Le Dai Hanh Ward  
Hai Ba Trung District  
Ha Noi City, 100000

Resco Building 4th Floor  
94-96, Nguyen Du Street  
Ben Nghe Ward, District 1  
Ho Chi Minh City, 700000

Vous trouverez une multitude d'informations en visitant le lien suivant: <http://www.vfsglobal.ch/Switzerland/Vietnam/>.

En cas de problème avec le prestataire de services et/ou pour tout renseignement complémentaire concernant des questions de visas n'hésitez pas à contacter la section des visas du Consulat général.

## Change in email-address

Since September 1, the email-address for all official requests to the Embassy of Switzerland in Hanoi and the Consulate General of Switzerland in HCMC have changed to [hanoi@eda.admin.ch](mailto:hanoi@eda.admin.ch) respectively [hochiminhcity@eda.admin.ch](mailto:hochiminhcity@eda.admin.ch).

Seit dem 1. September lautet die neue Email-Adresse für alle offiziellen Anfragen an die Schweizerische Botschaft in Hanoi oder an das Schweizerische Generalkonsulat in Ho Chi Minh City [hanoi@eda.admin.ch](mailto:hanoi@eda.admin.ch) respektive [hochiminhcity@eda.admin.ch](mailto:hochiminhcity@eda.admin.ch).

Depuis le 1er septembre, la nouvelle adresse électronique de toutes les demandes officielles adressées à l'ambassade de Suisse à Hanoi ou à notre Consulat General de Suisse est [hanoi@eda.admin.ch](mailto:hanoi@eda.admin.ch) respectivement [hochiminhcity@eda.admin.ch](mailto:hochiminhcity@eda.admin.ch).

## Address/Contact changes

Whenever you change your address or relocate to Switzerland please notify the Consulate General (new address, telephone number, e-mail address) in writing to [hochiminhcity@eda.admin.ch](mailto:hochiminhcity@eda.admin.ch). Thanks a lot.